



## ***Smlouva o poskytování služeb v oblasti výuky cizích jazyků pro zaměstnanců MZV ČR***

**SM 1815-031**

### **Česká republika - Ministerstvo zahraničních věcí České republiky**

Zastoupené JUDr. Věrou Jeřábkovou, CSc., ředitelkou odboru vzdělávání a Diplomatické akademie MZV ČR

IČ: 45769851

se sídlem Praha 1, Loretánské náměstí 5, PSČ 118 00

dále jen **objednatel**

a

### **Presto – překladatelské centrum, s.r.o.**

Zastoupené Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

Na příkopě 988/31, 110 00, Praha 1 Staré Město

Číslo účtu: 805329006/2700

IČ: 26473194

dále jen **poskytovatel**

uzavírají tuto Smlouvu o poskytování služeb v oblasti výuky cizích jazyků pro zaměstnance MZV ČR (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

### **I. Předmět smlouvy**

1) V souladu s poptávkovým dokumentem Diplomatické akademie MZV (dále jen „DA“) ze dne 22.6.2015 číslo jednací 448449/2015-DA je předmětem smlouvy:

a) skupinové kurzy **anglického jazyka**, úrovně **A1 až B2** v rozsahu 4 vyučovací hodiny týdně ve 2 blocích po 2 vyučovacích hodinách a skupinové kurzy **německého jazyka**, úrovně **A1 až B2** v rozsahu 4 vyučovací hodiny týdně ve 2 blocích po 2 vyučovacích hodinách, v celkovém rozsahu maximálně 1040 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.

b) individuální kurzy **anglického jazyka**, úrovně **A1 až B2** v rozsahu daném potřebami jednotlivých vedoucích pracovníků MZV ČR a individuální kurzy **německého jazyka**, úrovně **A1 až B2** v rozsahu daném potřebami jednotlivých vedoucích pracovníků MZV ČR, v celkovém rozsahu maximálně 300 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.

- c) příprava a provedení ústních a písemných zkoušek a vyhodnocení testů zaměstnanců MZV ČR z **anglického** a **německého** jazyka, úrovně **A1 až B2** v rozsahu odpovídajícím jednotlivým stupňům Evropského referenčního rámce, v celkovém rozsahu maximálně 160 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
- 2) Poskytovatel se zavazuje realizovat po dobu účinnosti této smlouvy výuku jazyků uvedených v bodu 1) pro zaměstnance MZV ČR formou skupinových kurzů v rozsahu 4 vyučovacích hodin týdně pro každý jazyk a stupeň.
- 3) Poskytovatel se zavazuje realizovat individuální výuku jazyků uvedených v bodu 1) v rozsahu daném požadavky vedoucích pracovníků MZV ČR.
- 4) Poskytovatel se zavazuje v součinnosti s jazykovou katedrou DA připravit, provést a vyhodnotit testy zaměstnanců MZV ČR z jazyků uvedených v bodu 1) tak, aby úroveň těchto testů odpovídala jednotlivým stupňům Evropského referenčního rámce.
- 5) Objednatel se zavazuje zaplatit za tuto výuku poskytovateli odměnu podle odstavce IV. smlouvy.

## **II. Způsob poskytování odborných služeb**

- 1) Poskytovatel se zavazuje provádět předmět dle čl. I této smlouvy a splnit následující podmínky:
- a) Realizovat v plném rozsahu a odpovídající kvalitě všechny požadované kurzy v určených prostorách MZV ČR v termínu požadovaném objednatelem po celou dobu trvání smlouvy, včetně období školních prázdnin.
- b) Zajistit výuku takovým pracovníkem, který má ukončené vysokoškolské vzdělání a doložitelnou minimálně tříletou zkušenost s výukou požadovaného jazyka ve státních institucích, popřípadě ve významných soukromých společnostech.
- c) V případě indispozice lektora zajistit kvalifikovanou náhradu hodiny a informovat o této skutečnosti DA. V případě, že k indispozici dojde těsně před hodinou a není již možné náhradu zajistit, bezprostředně oznámit tuto skutečnost DA a následně poskytnout náhradní termín výuky.
- d) Umožnit účastníkům na závěr každého kurzu vyplnit závěrečné hodnocení kurzu s tím, že výsledky hodnocení budou objednateli na požádání k dispozici.
- e) V rámci jazykových zkoušek zajistit dvě osoby s odpovídající kvalifikací pro provedení a vyhodnocení ústní části zkoušky.

## **III. Povinnosti objednatele**

- 1) Objednatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat po dobu účinnosti této smlouvy poskytovateli součinnost při zajišťování služeb dle této smlouvy, zejména pak splnit následující podmínky:
- a) Připravit učebny pro řádný průběh kurzů a akceptovat odůvodněné připomínky poskytovatele k její funkčnosti.
- b) Omezit počet účastníků jednotlivého skupinového kurzu na maximálně 16 osob, nebude-li zvláštní dohodou sjednáno jinak.
- c) V souladu se interními předpisy MZV ČR umožnit lektorům včasný a bezproblémový přístup do učebny.

#### IV. Cena

- 1) Poskytovatel se zavazuje dodržet cenovou strukturu podle bodu 3, článku IV. této smlouvy.
- 2) Níže uvedené ceny mohou být upraveny dodatkem ke smlouvě v souladu s mírou inflace v případě, že její oficiálně zveřejněná roční výše přesáhne v období, k němuž se platba vztahuje, hodnoty 4 %.
- 3) Cena kurzů bude fakturována na základě následujícího ceníku:

| Druh služby                                                                                                                                                                 | Cena za jednotku v Kč    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Cena za vyučovací hodinu skupinového kurzu, individuálního kurzu nebo hodinu jazykového testování (včetně veškerých nákladů na přípravu i provedení kurzu nebo testu) činí: | <b>276,-Kč/ 1 hodina</b> |

- 4) Cena je uvedena včetně DPH.
- 5) Pro účely této smlouvy se rozumí hodinou výuky 45 (slovy čtyřicet pět) minut.
- 6) Odměna za přípravu, provedení a opravu jednoho testu z úrovně A2 až B1 odpovídá 2 (slovy dvěma) testovacím hodinám. Odměna za přípravu, provedení a opravu jednoho testu z úrovně B2 odpovídá 3 (slovy třem) testovacím hodinám.

#### V. Způsob placení

- 1) Objednatel uhradí poskytovateli odměnu za provedené práce fakturou, která bude vystavena na základě provedených služeb za uplynulé měsíční období a bude obsahovat následující náležitosti:

- a) a) označení poskytovatele, sídlo, adresa, IČ, DIČ
- b) b) číslo faktury
- c) c) dobu splatnosti faktury, která na základě dohody stran činí 21 kalendářních dnů
- d) d) označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být platba poukázána
- e) e) datum uskutečnění zdanitelného plnění
- f) podrobná specifikace díla za fakturované období
- g) fakturovaná částka bez DPH
- h) fakturovaná DPH
- i) celkem fakturovaná částka včetně DPH
- j) razítko a podpis oprávněné osoby
- k) přílohou k faktuře musí být dokument prokazující počet skutečně odučených hodin v daném
- l) období potvrzený podpisy účastníky kurzu nebo testu.

#### VI. Trvání a zánik smlouvy

- 1) Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na 24 měsíců ode dne její účinnosti, tj. od 01.10.2015 do 30.9.2017.
- 2) Před uplynutím shora uvedené lhůty lze smlouvu ukončit na základě písemné dohody smluvních stran.
- 3) Každá smluvní strana je oprávněna odstoupit od smlouvy pro případ, že druhá strana opakovaně závažným způsobem nedostojí svým závazkům vyplývajícím z této smlouvy, čímž
- 4) ohrozí naplnění účelů této smlouvy, tj. řádnou výuku zaměstnanců MZV ČR. Odstoupením od smlouvy se rozumí písemné oznámení doručené druhé smluvní straně.



## VII. Další ujednání

- 1) Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel nemůže zaručit počet hodin výuky a počet testů jazykových znalostí uvedených v článku I. této smlouvy. Tyto počty jsou orientační a jsou stanoveny pouze přibližně na základě počtu kurzů realizovaných za období 10/2013 - 9/2014. Ujednané ceny dle článku IV. této smlouvy jsou závazné bez ohledu na skutečný počet realizovaných kurzů a testů.
- 2) Smluvní strany nepovažují skutečnosti uvedené v této smlouvě za obchodní tajemství a informace ve smlouvě neoznačují za důvěrné. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro své potřeby bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Porušení tohoto závazku je pod smluvní pokutou 10.000,- Kč za každý takový případ, splatnou do 30 dnů ode dne doručení jejího vyúčtování.
- 3) Bez jakékoliv újmy ujednání předchozího odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací v této smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a jejich případnému zveřejnění bez ustanovení jakýchkoliv dalších podmínek jakož i požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadáných veřejných zakázkách.

## VIII. Sankce

- 1) Smluvní strany se dohodly na následujících sankcích:
  - a) V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury dle této smlouvy se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý započatý kalendářní den prodlení.
  - b) Nedostaví-li se lektor včas k zahájení výuky, bude každá započatá půlhodina jeho zpoždění kompenzována srážkou ve výši hodinové sazby za daný kurz.

## IX. Závěrečná ustanovení

- 1) Tato smlouva byla uzavřena v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Měnit a doplňovat text této smlouvy lze pouze formou písemných, průběžně číslovaných dodatků, podepsaných odpovědnými pracovníky smluvních stran.
- 2) Tato smlouva byla vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž poskytovatel obdrží jeden a objednatel dva.
- 3) Smluvní strany si tuto smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a prohlašují, že byla sepsána vážně, určitě a srozumitelně, na důkaz čehož připojují své podpisy.
- 4) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dne 01. 10. 2015.

V Praze dne 17. 2015

  
**JUDr. Věra Jeřábková CSc.**  
za objednatele

  
**Ing. Milan Havlín**  
za poskytovatele